

1. DATOS BÁSICOS

Asignatura	Traducción Científico-Técnica
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Escuela/ Facultad	Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación
Curso	4º
ECTS	6
Carácter	Obligatoria
Idioma/s	inglés (EN) – español (ES)
Modalidad	Online
Semestre	7
Curso académico	2024-2025
Docente coordinador	Dr. D. Fernando Contreras Blanco

2. PRESENTACIÓN

Con esta asignatura de 6 ECTS (obligatoria) e impartición en el Semestre 7, el estudiante podrá adentrarse en ámbitos relacionados con la traducción científica y técnica. Se trata de afianzarse en materia de recursos lingüísticos, terminológicos y fraseológicos (fiabilidad de las fuentes), asentarse y centrarse en el proceso global de traducción profesional (preparar, traducir y revisar) aplicado a los lenguajes científico y técnico en la combinación inglés-español.

3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Competencias básicas y generales:

- CG01 - Dominio instrumental de la lengua materna (lengua A). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER, que especifica que: Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CG02 - Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que

especifica que: Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

- CG04 - Competencia cultural e intercultural: El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino. El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional. Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.
- CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Competencias transversales:

- CT04 - Capacidad de análisis y síntesis: ser capaz de descomponer situaciones complejas en sus partes constituyentes; también evaluar otras alternativas y perspectivas para encontrar soluciones óptimas. La síntesis busca reducir la complejidad con el fin de entenderla mejor y/o resolver problemas.
- CT08 - Gestión de la información: Capacidad para buscar, seleccionar, analizar e integrar información proveniente de fuentes diversas.
- CT13 - Resolución de problemas: Capacidad de encontrar solución a una cuestión confusa o a una situación complicada sin solución predefinida, que dificulte la consecución de un fin.
- CT18 - Utilización de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC): Capacidad para utilizar eficazmente las tecnologías de la información y las comunicaciones como herramienta para la búsqueda, procesamiento y almacenamiento de la información, así como para el desarrollo de habilidades comunicativas.

Competencias específicas:

- CE1 - Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información: El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino; Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares. Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C. Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica.
- CE2 - Competencia tecnológica: El estudiante será capaz de utilizar recursos informáticos de producción y corrección de textos y gestión de datos.
- CE3 - Competencia traductora: El estudiante será capaz de reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.

Resultados de aprendizaje:

- El estudiante será capaz de tener un dominio instrumental de la lengua materna.
- El estudiante será capaz de tener un dominio instrumental de la lengua extranjera (lengua B).
- El estudiante podrá procesar la información y documentarla.
- El estudiante estará capacitado para usar las herramientas tecnológicas relacionadas con su profesión.
- Será capaz de gestionar proyectos.

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CG01, CG04, CT04, CB1, CB2, CB3, CB4, CT08, CT13, CE3	El estudiante será capaz de tener un dominio instrumental de la lengua materna.
CG02, CT13, CB1, CB2, CB3, CB4, CT04, CT08	El estudiante será capaz de tener un dominio instrumental de la lengua extranjera (lengua B).
CB1, CB2, CB3, CB4, CT04, CT08, CT13, CE1	El estudiante podrá procesar la información y documentarla.
CT04, CT08, CT13, CT18, CE1, CE2, CE3	El estudiante estará capacitado para usar las herramientas tecnológicas relacionadas con su profesión.
CE1, CE2, CE3, CT04, CT08, CT13	Será capaz de gestionar proyectos.

4. CONTENIDOS

Introducir al estudiante en la traducción de textos especializados en los ámbitos científico y técnico (del inglés al español). Se trabaja con documentos auténticos con el fin de abordar los problemas traductológicos más habituales en el ámbito de este tipo de traducción.

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Aprendizaje cooperativo a través de foros en línea.
- Enfoque por tareas.
- *Webconference*.

6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

Modalidad online:

Actividad formativa	Número de horas
Elaboración de informes y escritos	25
Lectura de temas de contenido	15
Seminario Virtual	10
Tutoría virtual	15
Análisis de Casos y Resolución de Problemas	50
Búsqueda de recursos y selección de fuentes de información	25
Entregables, pruebas de evaluación y reflexión	10
TOTAL	150

7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

Modalidad online:

Sistema de evaluación	Peso
Prueba presencial de conocimientos (examen final en presencial)	60 %
Realización de tareas auténticas (glosario fusionado en equipo)	10 %
Entrega de traducciones	10 %
Porfolio final	20 %

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en la prueba final, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación superior o igual que 4,0 en todas las actividades.

7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4,0 en el examen, para que haga media con el resto de las actividades.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación superior o igual que 4,0 en todas las actividades.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
Actividad 1 (individual). Entregas de traducción durante las Unidades 2-6.	Semana 2-18

Actividad 2 (individual). Elaboración del porfolio de traducción durante el curso y entrega final.	Semana 17-18
Actividad 3 (grupal). Elaboración del glosario en equipo y entrega final.	Semana 17-18
Actividad 4 (individual). Examen o prueba de traducción inglés-español en modalidad presencial.	Semana 18

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

9. BIBLIOGRAFÍA

La obra de referencia para el seguimiento de la asignatura es:

- Alcina, A. y S. Gamero, eds. (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bédard, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*. Montreal: Linguattech.
- Budin, G. (1994): "New Challenges in Specialized Translation and Technical Communication: An Interdisciplinary Outlook", en SNELL-HORNBY, M. et al., eds.: *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam: John Benjamins, págs. 247-254.

A continuación, se indica bibliografía recomendada:

- Cabré, M.T. (1998): "Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible", en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. (En prensa).
- Cantat, P. (1995): "Terminologie et traduction", en *Terminologies Nouvelles*, 13, págs. 20-22.
- Contreras Blanco, F. (2023). *53 terminockianos – Terminología hitchcockiana: una película, un término clave... o no*. Granada: Comares.
- Contreras Blanco, F. (2014). ¿Interrelación cultural o retención terminológica? *La Linterna del Traductor. La revista multilingüe de ASETRAD* (10). <<http://www.lalinternadeltraductor.org/n10/interrelaciones-culturales.html>>
- Contreras Blanco, F. (2011). Validación terminológica: todo está en las fuentes. *La Linterna del Traductor. La revista multilingüe de ASETRAD* (5). <<http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/fuentes-terminologicas.html>>
- Cosnautas. (2013). Sitio web especializado en recursos profesionales para la traducción y la redacción médicas. El *Árbol de Cos*, el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* o *Libro rojo* de Fernando A. Navarro González (tercera edición: Versión 3.03; julio de 2014), *Siglas médicas en español* (SME), *Alergología e Inmunología* (DAI: Diccionario inglés-español de alergología e inmunología clínica (3.ª edición) de Juan Manuel Igea Aznar. Versión 3.01, marzo de 2014) y *Bitácora del cosnauta* (*Laboratorio del Lenguaje*, coordinado por Fernando A. Navarro y José Ramón Zárate, desde 2013) <<http://www.cosnautas.com/>>
- EDC – Enclavedeciencia. Plataforma de soporte a la comunicación científica y tecnológica desarrollada por la Real Academia Española (RAE) y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología F.S.P. (FECYT), dependiente del Ministerio de Ciencia e Innovación. <<https://enclavedeciencia.rae.es/inicio>>
- Gamero Pérez, S. (2001): *La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros*. Barcelona: Ariel.
- Humanterm. (2012). *Plataforma colaborativa: Terminología plurilingüe en el ámbito humanitario*. Universidad Europea. <<https://www.humantermuem.es/>>, <<https://humantermuem.es/recursos-para-traducccion/>>
- Ortega Arjonilla, E. (1997): "El diseño curricular de la traducción científico-técnica (francés-español) dentro de los estudios de traducción e interpretación", en LOZANO, W.C., y J.L. VÁZQUEZ MARRUECOS, eds.: *Actas de las I Jornadas sobre diseño curricular del traductor e intérprete*. Granada: Universidad de Granada.

- Sierterm. *Plataforma colaborativa: Terminología trilingüe los ámbitos de los sistemas inteligentes y energías renovables*. Universidad Europea. <<https://www.sierterm.es/>>, <<https://sierterm.es/recursos-para-traduccion/>>
- Wright, S.E. y L.D. Wright Jr., eds. (1993): *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

10. UNIDAD DE ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a:

orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.